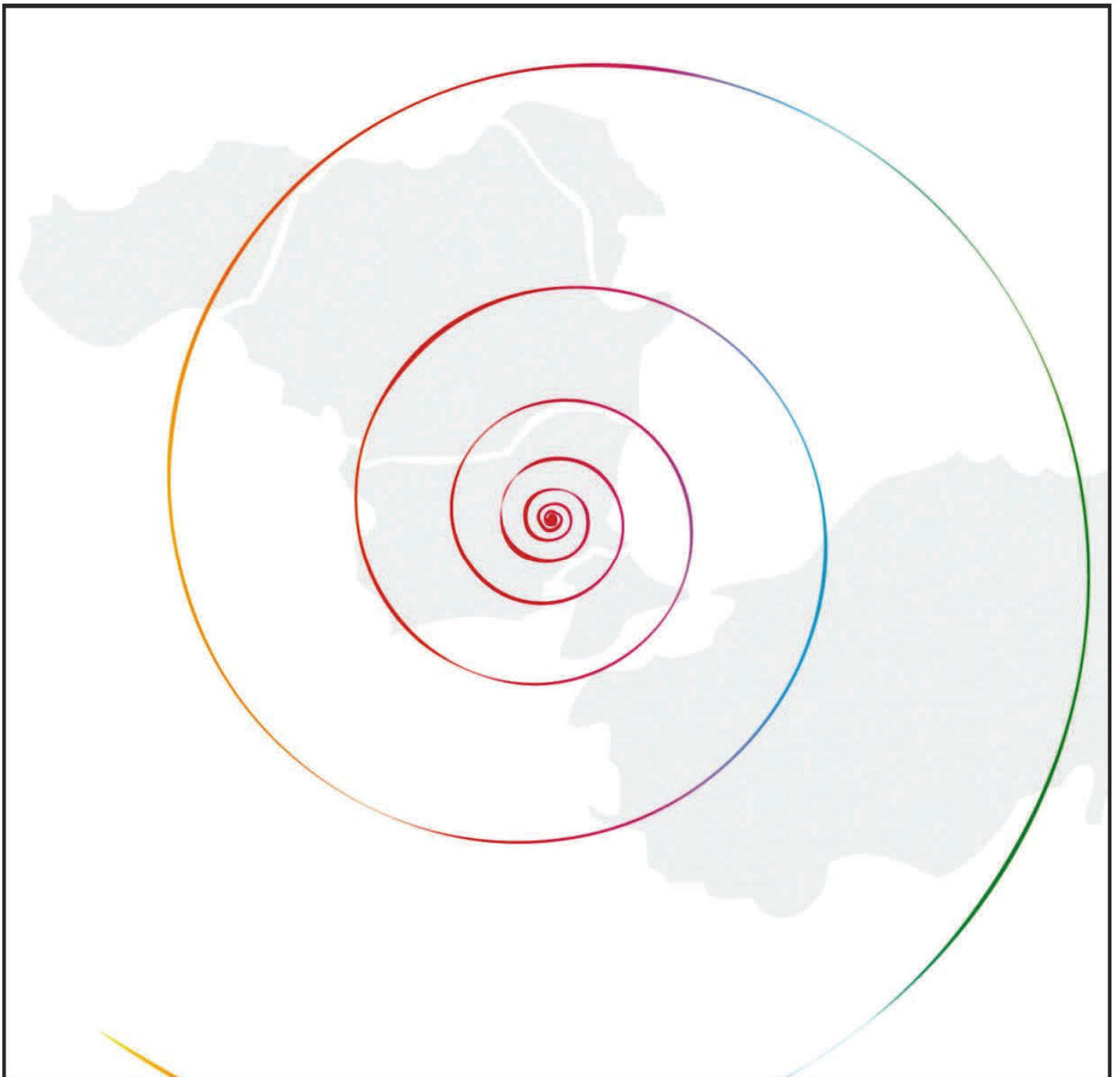


Ministerio  
de Educación, Cultura  
y Deporte

# ESPIRAL

## BOLETÍN DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN BULGARIA

10/2016  
2º trimestre



Catálogo de publicaciones del Ministerio: [www.mecd.gob.es](http://www.mecd.gob.es)

Catálogo general de publicaciones oficiales: [www.publicacionesoficiales.boe.es](http://www.publicacionesoficiales.boe.es)

## **Consejería de Educación**

c/ Sheinovo 25

1504, Sofía, Bulgaria

[www.mecd.gob.es/bulgaria](http://www.mecd.gob.es/bulgaria)

## **Dirección General**

César Aja Mariño

## **Coordinación Editorial**

Pablo Díez Astruga



## **MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA**

## **Y DEPORTE**

Subsecretaría

Subdirección General de Cooperación Internacional

Edita: © SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA

Subdirección General de Documentación y Publicaciones

Edición: 2016

**Fecha de edición:** 30 junio de 2016

**NIPO electrónico:** 030-15-098-5

**Maquetación:** Consejería de Educación en Bulgaria

**Diseño portada y contraportada:** Sarah Hunt

# ÍNDICE DE CONTENIDOS

## Espiral

Boletín de Noticias de la Consejería de Educación en Bulgaria

Nº 10, Junio de 2016

XXIII Festival Internacional de Teatro Escolar en español	4
Formación de profesores en Sofía	7
Proyecto “Aula abierta”	9
Fomento de los valores olímpicos en la escuela	10
Mural dedicado al diplomático Julio Palencia	11
Exposición “Mas allá del deber”	12
“School generator 2016”	13
Hungría: Día del español en Miscolc	14
Intercambio escolar Budapest-Avilés	15
Hungría: IV Jornadas didáctica E/LE	16
Actualización didáctica para profesorado turco de español	17
Día del español en Ankara	18
Semana del español en “Ankara Lisesi”	19.
Semana del español en Colegio “Evren”, Ankara	20
Encuentro de profesorado E/LE en Ankara	21
Actividades de español en “Ingiliz Kültür Kolejleri”	22
Rincón Literario	23



## XXIII Festival Internacional de Teatro escolar

Por Irene Montoro, Profesora de español, sección de Dupnitsa



Burgás. Días cargados de entusiasmo, emoción y creatividad con los que han culminado los intensos meses anteriores de preparación para poder representar una obra de teatro escolar y poder haber participado en el concurso nacional de Teatro escolar en español celebrado en Sofía, Bulgaria los días 26 Y 27 de febrero de 2016. Meses de esfuerzo y trabajo llevado a cabo por profesores y alumnos con el fin de que a través del teatro, se pueda aprender, adquirir y disfrutar de la cultura y la literatura de una lengua, en este caso extranjera. Diálogos, conversaciones, monólogos, bailes, canciones y muchas actividades más que se han creado en un ambiente ameno y de reencontro para muchos de los estudiantes y profesores de diferentes países involucrados en el festival, de espera para otros, o de inicio para la gran mayoría.

Sin duda cabe mencionar que en este festival, lo más importante a destacar es el no sentir la presión de la competición, que a veces amenaza a los estudiantes, profesores y organizadores a la hora de lograr la perfección. Este hecho ayudó a que los participantes en

Mi nombre es Irene, soy profesora de Español como segunda Lengua y de Lengua Castellana y Literatura y llegué a Bulgaria como parte del profesorado de Secciones Bilingües de Español en este país. Tengo varios años de experiencia docente fuera de mi país y dentro del mismo, pero la oportunidad de venir a Bulgaria me ha permitido abrirme profesional y personalmente, ya que es la primera vez que estoy trabajando en un país eslavo. Con esta oportunidad, estoy disfrutando mucho de todo lo que ello encierra como aprender de la cultura búlgara y al mismo tiempo, no dejo de adquirir otra experiencia igual de gratificante que las anteriores. Una de las razones por las que estoy disfrutando tanto de ella es por el cometido que me lleva a escribir esta reseña, el **teatro escolar en español**.

Durante los días 18 y 22 de abril de 2016, se celebró la XXIII edición del **Festival de Teatro escolar en español** en Praga (República Checa), entre los que me encontraba como profesora para dirigir la obra "El Retablo de las Maravillas" en representación de Bulgaria, junto a otros profesores de las sección bilingüe española de Bulgaria,

el festival pudieran disfrutar aún más si cabe de una actividad que requiere grandes dosis de creatividad, esfuerzo y concentración como es el teatro, y sobre todo, teniendo como protagonistas a la lengua y cultura española. Un teatro de gran belleza, de gran atracción que, sin duda, ha contribuido no sólo a profundizar conocimientos sino que también ha servido para fortalecer el entendimiento multicultural.

La variedad del concurso destacaba con la representación o con la adaptación de obras clásicas del teatro español (*El retablo de las Maravillas* presentada por nuestro instituto o *Don Juan Tenorio* perteneciente a uno de los institutos de Hungría) hasta obras escritas por los propios profesores y alumnos (*Malko Teatro* presentada por los compañeros de Bulgaria o *Blue Magic* presentado por un instituto de la República Checa). 14 obras teatrales de las que pudimos disfrutar y que fueron preparadas por cada instituto, con una serie de piezas de gran profesionalidad y de gran diversión, que nos hicieron trasladarnos a cada una de las historias que allí se contaban.

Además, no quiero dejar de alabar la gran labor realizada

## XXIII Festival Internacional de Teatro escolar

(continúa de pg. anterior)

por la Agregaduría de Educación en la República Checa para que todos los miembros del festival pudiéramos disfrutar de una agenda repleta de actividades de ocio y cultura entre las que se encuentra el haber tenido la oportunidad de conocer, escuchar y aprender del dramaturgo, director escénico y guionista español Don **José Luis Alonso de Santos**, cuyos consejos fueron muy bien aceptados tanto por estudiantes como profesores. Tampoco pueden quedar sin citar las diferentes excursiones organizadas para que todos pudiéramos conocer la ciudad antigua de Praga, su ayuntamiento, su castillo, su gran número de monumentos y la visita al Teatro Nacional de Praga en la mañana del Jueves 21 que causó una gran emoción a los estudiantes. Y, como cierre a las visitas culturales, el último día tuvimos la oportunidad de visitar,

junto al castillo, la *Malá Strana*. Un horario repartido durante las mañanas del festival (talleres y actividades de ocio) y tardes (representación de las obras de teatro seleccionadas para participar en el festival) en el que cada día, diferentes grupos se reunían con sus monitores seleccionados específicamente para estar con ellos toda la semana, y que les pudiesen acompañar y apoyar en cada momento.

Mención especial merece, por supuesto, la invitación que se nos ofreció por parte del Embajador español en la República Checa, Señor **Pedro Calvo-Sotelo**, recibiendo en la residencia oficial a profesores y algunos alumnos para celebrar el festival de español, al Ministro de Educación de la República y al Instituto Cervantes de Praga, por prestar su sede para la realización de los talleres tanto de alumnos como de profesores.

Una especial atención también al Embajador búlgaro, Señor **Lachezar Petkov**, que estuvo presente en las obras de teatro y disfrutó hablando con los estudiantes en diversas ocasiones.

Y, finalmente, no me gustaría acabar esta reseña sin hablar de los estudiantes, protagonistas principales y los que más disfrutaron de esta oportunidad. Tras meses de ensayos, esfuerzos en gramática, comprensión, vocalización, escenificación, y muchas destrezas más, han culminado con esta gran oportunidad que se les ha ofrecido de haber podido representar sus obras, su arte, sus ganas y su entusiasmo creando un ambiente irrepetible. Es por ello, que me ha parecido adecuado adjuntar las experiencias que ha vivido cada uno de mis estudiantes ya que para muchos de ellos ha sido el primer contacto con el español en un contexto real y con el teatro, y para otros ha sido la culminación de años intentando poder tener la oportunidad de hacer teatro, poder aprender de él y poder compartirlo con el resto de sus compañeros.



*Miembros del grupo de alumnos de la sección de Burgás, en Praga*



*Alumnos representantes de las secciones españolas de Bulgaria, en Praga*



## XXIII Festival Internacional de Teatro escolar

Por Xiana Solla Lagoa, Profesora de español, sección de Burgás



"Malko Teatro", (Pequeño Teatro), de Burgás, junto a su profesoras Xiana Solla y Rubén García

Después de una intensa, productiva y muy gratificante semana de teatro en Praga, es momento de realizar una pequeña síntesis de lo vivido en el festival.

En líneas generales las jornadas constaban de dos partes; en horario vespertino asistimos al teatro para ver las actuaciones que los distintos países participantes presentaron, esto es, los primeros y segundos puestos de: Eslovaquia, República Checa, Hungría, Rumanía, Polonia, Rusia y, cómo no, Bulgaria (Instituto Bilingüe San Paisii Hilendarski de Dupnitsa, e Instituto Bilingüe G.S. Rakovski de Burgas). En verdad ha habido mucha profesionalidad, un nivel de español ejemplar y calidad de la puesta en escena en las catorce obras (algunas modernas, otras clásicas, adaptadas y también originales, por ejemplo nuestro *Malko Teatro*). Creo que todos hemos aprendido, alumnos y directores, de los unos y de los otros, de nuestros compañeros y, ahora también, nuevos amigos. Y por las mañanas nuestra agenda la ocupaban actividades culturales. También tuvimos el placer de disfrutar de exposiciones en el Instituto Cervantes así como una conferencia a cargo de José Luis Alonso de Santos y también talleres, de dirección para el profesorado y

de actuación para los alumnos. Visitas culturales a la ciudad (Teatro Nacional de Praga, ayuntamiento, catedral, castillo y dependencias, etc). Incluso asistimos a una recepción que el Excmo. Sr. Embajador de España ha organizado donde los estudiantes han tenido el placer de conocer al Excmo. Sr. Embajador de Bulgaria en la República Checa.

Por último, quisiera destacar el comportamiento ejemplar de nuestros alumnos, el macro equipo Bulgaria y sobre todo el de nuestros queridos actores del *Malko Teatro*: Angel, Dimana, Natali, Simona, Jeni, Stoian y Valentín, que han sabido aprovechar esta experiencia internacional en todas sus vertientes: lo artístico, la buena convivencia, el trabajo en equipo, el compañerismo y el buen ambiente asistiendo todas las tardes al teatro, y la interacción en español con estudiantes provenientes de otros países. En español. Teatro y lengua. Arte y comunicación. Gracias a todos los que habéis hecho posible que hayamos vivido esta magnífica e inolvidable experiencia. Y también gracias al teatro, esa "*poesía que se levanta del libro y se hace humana. Y al hacerse, habla, grita, llora y se desespera (...)*" (Federico G. Lorca).



## Formación de profesores en Sofía

El sábado 23 de abril tuvo lugar en el Instituto 22 Rakovski, de Sofía, sede de una de las tres secciones españolas en la capital búlgara, la tercera sesión del seminario de formación “Intercambio de experiencias prácticas enseñanza-aprendizaje I”.



Tuvieron lugar dos ponencias, la primera en colaboración con las editoriales Colibrí, firma búlgara especializada en la enseñanza de lenguas extranjeras y la editorial española EDELSA, también especializada en el área de enseñanza de E/LE.

La segunda ponencia la impartió Juan Manuel Leal, profe-

sor español de la sección Joliot Curie, de Varna, y llevaba como título “Nativos en el aula”.

La primera parte de la sesión corrió a cargo de D. Óscar Rodríguez, asesor pedagógico de la editorial EDELSA en España, y docente de E/LE con amplia experiencia como profesor en los Institutos Cervantes de Rabat, Bruselas y Orán. La ponencia llevaba como título “Hablando se entiende la gente” y de una forma muy amena D. Óscar Rodríguez explicó, con ejemplos prácticos en los que se requería la interactividad con los asistentes, diversos y variados recursos para trabajar las destrezas de producción oral en la clase de español lengua extranjera.

Por su parte, el profesor Juan Manuel Leal compartió con las asistentes, docentes de E/LE de las secciones españolas y profesores búlgaros, una experiencia de clase con sus alumnos de duodécimo grado (equivalente al segundo de bachillerato en España). Se trata de una actividad de fomento de la lectura y uso de la biblioteca del centro, que contó con el apoyo de varios voluntarios españoles que se encuentran



Ponentes Juan M. Leal y Óscar Rodríguez

realizando sus prácticas en la ciudad de Varna.

La actividad tiene un enfoque colaborativo y constructivista, de forma que el resultado debía ser fruto del trabajo en grupo, partiendo de la recopilación de citas literarias, realizada bajo la orientación de los voluntarios. Lleva como título “Creando historias”. Cada grupo, tres en total, debía construir un texto original unificando las citas literarias recopiladas. Los voluntarios se encargaron también de apoyar a los alumnos en las cuestiones sintácticas y gramaticales.



Al finalizar la actividad, el profesor realizó una evaluación de la misma, la cual arrojó resultados muy positivos, habiendo logrado el doble objetivo de fomentar el conocimiento y uso de la biblioteca escolar y el aprendizaje colaborativo en la clase de español lengua extranjera. En el blog de la actividad, <http://i2ccurie.blogspot.bg/>, se pueden consultar los detalles de la misma, así como los textos producidos por los grupos de alumnos.



## Formación de profesores en Sofía

Por Ana Isabel Díaz, Profesora de español, sección de Plovdiv



Ana I. Díaz, profesora de la sección de Plovdiv

El objetivo de la ponencia del día 4 de junio en el Instituto Bilingüe “Miguel de Cervantes”, de Sofía, a cargo de las profesoras **Ana Isabel Díaz** y Presentación **Ortega** fue dar a conocer los beneficios de la utilización de **mapas mentales en el aprendizaje de idiomas**, así como familiarizar a los asistentes con el proceso de diseño de los mismos y comprobar los beneficios que aportan la representación visual y la conexión de conceptos al proceso de aprendizaje de idiomas.

Para ello, se realizó una introducción al campo de la *Neurodidáctica*, que combina la pedagogía y la neurología, y se explicó cómo el conocimiento de los procesos cerebrales se ha venido relacionando con el aprendizaje afectivo y efectivo.

A continuación, la profesora Presentación Ortega desarrolló las teorías que afectan al proceso de enseñanza/aprendizaje, pasando por el Conectivismo, el Constructivismo y la Teoría de las Inteligencias Múltiples para concluir que, aunque durante años se ha potenciado el desarrollo del hemisferio izquierdo del cerebro en el proceso de aprendizaje, es, sin duda,

más útil potenciar las conexiones entre ambos hemisferios cerebrales y sacar el máximo partido del dominio de las cualidades atribuidas a uno y otro.

En lo referente a los **Mapas Mentales**, se destacó la figura de Tony Buzan que, en los años 70, los definió como "una poderosa técnica gráfica que provee la clave universal para desbloquear el potencial del cerebro y que puede ser aplicada a cualquier aspecto de la vida donde el aprendizaje mejorado, y el pensamiento más claro, mejoren el rendimiento humano."

En definitiva, según explicó Ana I. Díaz, un mapa mental es un resumen no lineal sino radial, basado en el pensamiento irradiante. Por lo tanto, los Mapas **Mentales** son una herramienta



Aula del Instituto bilingüe “Miguel de Cervantes, de Sofía

que representa de forma externa lo que ocurre en el cerebro y se convierten, por ello, en una técnica indispensable en el aula. Así, la creación de conexiones ayuda a organizar la información de una forma eficiente para aprovechar al máximo la capacidad cerebral y optimizar, por tanto, el aprendizaje.

Como destacaron las profesoras, los mapas mentales tienen muchas ventajas en el aula ya que, aparte de funcionar de forma análoga a nuestra mente, pueden adaptarse a diferentes niveles y materias y suponen que el proceso educativo sea más dinámico y motivador a la vez que desarrollan el pensamiento creativo.

Ana I. Díaz y Presentación Ortega defendieron el uso de mapas mentales especialmente para la exposición y el aprendizaje del léxico y la gramática y llevaron a cabo un pequeño taller de creación de mapas en el que, en primer lugar, explicaron las claves para crear un buen mapa mental y, a continuación, proporcionaron papel y pinturas de colores a los asistentes para que pudieran ponerse en la piel de los estudiantes que se acercan por primera vez a esta herramienta de trabajo. Para concluir, facilitaron diferentes actividades para llevar los Mapas Mentales al aula a diferentes niveles de lengua de forma eficaz y proporcionaron herramientas web para la creación de mapas.





## “Aula abierta” en la escuela “John Atanasov, de Sofía

El “aula abierta” es una experiencia docente a iniciativa de la profesora de español **Darina Tsacheva**, de la escuela de primaria “John Atanasov”. Se trata de, como su nombre indica, abrir las puertas de su clase para compartir una sesión con otros profesores, administradores o familias.

El Consejero de Educación, D. César Aja y el Asesor Técnico, D. Pablo Díez, tuvieron la oportunidad de asistir a una de estas sesiones abiertas el día 26 de abril, invitados por la profesora de español, Sra. Tsacheva. La clase abierta, que se desarrolló en español, versó acerca de la seguridad de los niños en el manejo de las redes sociales. La clase fue totalmente interactiva y estuvo guiada en todo momento por los propios alumnos, quienes apoyados en una serie de cortos en formato comic proyectados en la pantalla, fueron desgranando instrucciones y consejos acerca de la seguridad de los menores en el entorno de las redes sociales, desvelando en cada caso práctico que iba apareciendo en pantalla, la opción correcta y la incorrecta. Se trataron cuestiones como el uso apropiado de la información personal y la importancia de no compartir fotografías ni datos personales con desconocidos de una manera y en un lenguaje muy adaptado a su edad y nivel de conocimientos. Pudimos constatar el dominio que de estos recursos tienen ya los niños a esta edad. La profesora Tsacheva insistió en que la participación activa de los menores debe estar siempre supervisada por los padres, si bien se les facilitaron unas herramientas muy útiles para poderse desenvolver de forma más o menos autónoma y segura en la red.



*Momento de la presentación de los alumnos de la escuela “John Atanasov*



## “Citius, Altius, Fortius”: fomento de la deportividad y los valores olímpicos en la escuela

La **escuela de Primaria 90 “General San José de San Martín”** se encuentra en el populoso barrio de Lyulin, al oeste de la capital, Sofía. No forma parte de la red de secciones españolas, pero la Consejería de Educación ha mantenido un estrecho contacto con sus administradores y departamento de español a lo largo de los años, participando de manera continuada en el concurso anual de teatro escolar en español.

La actividad a la que estábamos invitados el día 27 de abril, sin embargo, no estaba directamente relacionada con la promoción de la lengua española. Este día se celebraba un interesante evento deportivo patrocinado por el Comité Olímpico de la Academia Nacional del Deporte de Bulgaria. Estuvo presidido por el Profesor Lozen Mitev, que preside a la sazón el citado comité de la Academia. Contó con el apoyo del departamento de Educación Física del centro, encabezado por la profesora Ilonka Stoicheva y el departamento de español.

El profesor Mitev nos explicó que la idea de celebrar eventos como éste es trasladar a escuelas de zonas desfavorecidas los valores del olimpismo y la competición deportiva en general. Así, voluntarios del comité olímpico búlgaro guiaron y animaron a los niños a realizar ejercicios de competición deportiva en los cuales se requiere una labor coordinada en equipo. Ninguna de las actuaciones pruebas individuales, precisamente, como remarcaba el profesor Mitev, para resaltar el valor del tra-

bajo en equipo como clave para el triunfo también a nivel individual.

El evento finalizó con unos vistosos números musicales interpretados por los alumnos del centro. Contamos con la valiosa ayuda del departamento de español en las labores de traducción e interpretación.



*El acto estuvo organizado por la Academia Nacional de los Deportes*



*Presentación de los grupos de alumnos que competían, por escuelas*



## Inauguración del mural dedicado al diplomático español Julio Palencia

El día 18 de mayo asistimos a los actos conmemorativos de reconocimiento a la figura del filántropo **Julio Palencia y Tubau (1884-1952)**, quien fuera Embajador de España en Bulgaria entre 1940 y 1943.



*Instituto Bilingüe "Miguel de Cervantes", Sofía y mural dedicado a Julio Palencia*

Una suerte de Oskar Schindler español, D. Julio Palencia arriesgó su propia vida al denunciar la inminencia de deportaciones masivas de judíos búlgaros de origen sefardí. Su defensa de los derechos humanos, la denuncia velada de las atroces intenciones del gobierno filonazi búlgaro de la época, junto a la incompreensión y el silencio también de su propio gobierno le costaron su puesto y la huida precipitada a Rumania en 1943 luego de haber ayudado a salvar más de quinientas vidas de sefardíes facilitando salvoconductos e incluso adoptando a dos de los hijos de un sefardí sentenciado a muerte, León Ariei, uno de cuyos descendientes, el Doctor René Arav, asistió también al emotivo acto.

El Secretario de Estado de Exteriores, D. Ignacio Ybáñez, acompañado de su homólogo búlgaro, Sr. Vasiliv Takev, presi-

dieron los actos conmemorativos con la inauguración de un mural con el retrato del Embajador Palencia en uno de los muros principales del Instituto Bilingüe Miguel de Cervantes, de Sofía. Tanto el Secretario de Estado Ybáñez como su homólogo destacaron en sus discursos la valentía y la determinación de D. Julio Palencia por defender los derechos humanos universales por encima de políticas nacionales que él claramente percibió injustas y contra las que se rebeló.

El mural en la fachada del I.B. "Miguel de Cervantes" es obra del artista español Okuda, quien a iniciativa de la Embajada de España y en colaboración con la municipalidad de Sofía fue el encargado de proyectar la imagen de Julio Palencia junto a la inscripción, bajo su nombre, que dice "Salvó a cientos de judíos sefardíes de su trágico destino. Todos somos iguales en la Tierra y en Cielo".

Los actos en conmemoración de la figura y labor de D. Julio Palencia culminaron con el descubrimiento de una placa en su honor, con su nombre e historia, en un céntrico parque de Sofía, que desde el 18 de mayo lleva el nombre de "Jardín de D. Julio Palencia". En el nuevo jardín, el Secretario de Estado Ignacio Ybáñez agradeció públicamente el apoyo del Ayuntamiento de Sofía y del gobierno de Bulgaria al reconocimiento de la figura y gesta del diplomático español.



*El Rey Simeón de parte con el Embajador de España, D. José Luis Tapia Vicente*

## Inauguración de la exposición “Más allá del deber”

El pasado día 19 de mayo se inauguró en la sede del Ministerio de Asuntos Exteriores de Bulgaria, en Sofía, la exposición “*Más allá del deber. La respuesta humanitaria del Servicio Exterior frente al holocausto*”, organizada por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España y basada en el libro homónimo del profesor, y Comisario de la Exposición, José Antonio Lisbona.

La Exposición, que fue inaugurada inicialmente en Madrid, en 2014, por el Ministro José M. García-Margallo, ha viajado por diversas representaciones diplomáticas de España en el exterior y visita Bulgaria en esta ocasión en reconocimiento a uno de sus protagonistas, el Ministro Julio Palencia, Jefe de la Misión española en Sofía entre 1941 y 1943, quien también ha sido objeto recientemente de un homenaje en Sofía en reconocimiento a su labor en defensa de la comunidad sefardí búlgara durante la segunda guerra mundial.

*Más allá del deber* trata de acercar al público de hoy el contexto histórico en el que desempeñaron su labor estos diplomáticos para tratar de comprender la magnitud de sus gestas, desafiando todos ellos el orden vigente, a sus propios gobiernos y poniendo en peligro sus propias vidas en no pocas ocasiones.

El acto de inauguración de la exposición, con presencia de los Embajadores de España y Francia, fue abierto por la Sra. Ludmila Dimitrova, Directora del Centro Cultural del Ministerio de Asuntos Exteriores de Bulgaria. En él intervinieron también el Sr. Miguel de Lucas, Director del Centro Sefarad-Israel, con sede en Madrid y el Dr. René Arav, quien conoció de niño personalmente a Julio Palencia con motivo de la visita que éste hizo a su casa familiar a mostrar condolencias a su familia en el funeral por su tío León Ariei, quien había sido ahorcado por el régimen filonazi y cuyos hijos el propio Julio Palencia

adoptó posteriormente, como es sabido.

El Sr. Miguel de Lucas resaltó las altas cualidades personales de este grupo de diplomáticos españoles, quienes en el ejercicio de su deber y aprovechando su cargo y sus contactos, supieron vadear, saltándoselas en ocasiones, las leyes vigentes con el único y altruista objeto de proteger vidas inocentes, en este caso de judíos de origen sefardí condenados a la deportación masiva a campos de concentración, que era la política imperante en el momento en la Europa que apoyó o sucumbió a la Alemania nazi.

En su discurso, el Sr. De Lucas recordó que la *Shoah* (Holocausto) es ampliamente reconocida como el episodio más oscuro de toda la civili-

zación humana, pero al mismo tiempo, y como fuente de inspiración de la Exposición “Más allá del deber”, con la *Shoah* también surgieron “luceros de esperanza”, “pequeños faros entre las tinieblas”, que fueron los hombres y mujeres que con su ejemplo permitieron conservar la esperanza en la bondad del ser humano en el medio de la barbarie. Estas personas son reconocidas por *Yad Vashem*, el Centro Mundial de Conmemoración de la Shoah, con el honor de “Justos entre las Naciones” (*Righteous Among the Nations*), salvadores, ángeles de la guarda, de origen no judío.



Miguel de Lucas, Director del Centro Sefarad-Israel de Madrid, junto a personal del Ministerio de Exteriores búlgaro, en el acto de inauguración de la exposición



Miguel de Lucas, Director del Centro Sefarad-Israel de Madrid, departiendo con D. Enrique Criado, Vice-Embajador de España en Bulgaria

## “School Generator 2016” en el Instituto 22 “Rakovski”

Por Pablo Burgos, Profesor de español, I.B. Rakovski, Sofía

El 23 de abril, por segundo año consecutivo, se celebró en la sección bilingüe 22 “G.S Rakovski”, de Sofía, la feria educativa “School Generator” una iniciativa de estudiantes para estudiantes. La jornada se saldó con un gran éxito de asistencia.

*School Generator 2016*, se ha convertido en uno de los principales eventos de la vida educativa, involucró a más de 100 representantes de 60 escuelas de la ciudad de Sofía, que dieron a conocer su oferta educativa a más de 2000 estudiantes de 7<sup>a</sup> grado, que tras los exámenes estatales tienen que tomar una crucial decisión ¿Qué estudiar el próximo curso? De esta forma los estudiantes representaron a sus propias escuelas de secundaria, explicando a los futuros alumnos y sus familias, con todo lujo de detalles su oferta educativa para hacer más fácil la toma de una decisión que marca el futuro personal.

El evento puso en valor una nueva forma de pensar y cultura adolescente, tan denostada en algunas ocasiones, puesto que la iniciativa juvenil, su capacidad de diálogo, espíritu de superación y trabajo en equipo, han sido un ejemplo que ha llevado a que este evento reciba prestigiosos galardones nacionales: contando así no sólo con el apoyo de los asistentes, sino también un fuerte apoyo público e institucional, con visitantes ilustres como la Vicepresidenta de la República de Bulgaria, Margarita Popova, el ayuntamiento de la ciudad, y sindicatos docentes y estudiantiles.

Como no podía ser de otra manera, el español estuvo muy presente, los interesados pudieron



Panorama general de la feria educativa en la sección Española “Rakovski”, de Sofía

conocer de primera mano las oportunidades que les brinda nuestra lengua, debido a la efectiva colaboración de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Bulgaria y del Instituto Cervantes, que además cedieron generosamente diversos materiales que llamaron la atención del público. La jornada se completó con la visita del Sr. Consejero de Educación de la Embajada de España en Bulgaria, el Señor Cesar Aja y de Pablo Díez asesor técnico de la Consejería.



El profesor D. Pablo Burgos y algunas alumnas, en el stand del Instituto “Rakovski”

## *Día de la lengua española en el Instituto Herman Ottó, de Miskolc*

Así como todas las Secciones Bilingües de Español en Hungría, los ochenta alumnos y los cinco profesores del **Instituto Herman Ottó, de Miskolc**, decidieron que el 13 de abril de 2016 celebrarían juntos el día del español y para esta jornada organizaron programas relacionados con este idioma.

El acto inaugural fue presidido por el Embajador de España en Hungría, D. José Ángel López Jorriñ y el Director del Instituto, D. Péter Madarász. También estuvo presente la Jefa del Departamento de Relaciones Internacionales del Ayuntamiento de la ciudad, D<sup>a</sup> Beáta Ambrus, el Director del Instituto Cervantes de Budapest, D. Iñaki Abad Leguina y la representante de la Agregaduría de Educación.

Después de que el Director del Instituto y la Coordinadora de la Sección Bilingüe, D<sup>a</sup> Márta Takács, recibieron a los invitados, los alumnos y profesores se reunieron en el aula magna y presenciaron la obra de teatro de José Zorrilla Don Juna Tenorio. Es una maravillosa adaptación que representó Hungría en el Festival Internacional de Teatro Escolar en español, celebrado en Praga entre el 17 y el 23 de abril de 2016. Una vez finalizada la obra, los invitados pudieron disfrutar de una pequeña exposición de edificios emblemáticos de España realizados en papel, obras de pintura española hechas por alumnos. Tras la breve pausa, un profesor es-

pañol de la Sección Bilingüe, Germán Bernardo Sacristán y un pintor español deleitaron al público con otra pequeña obra de teatro de propia creación.

Todos se implicaron en preparar y celebrar los programas.



*Asistentes al acto e instantánea de una de las actuaciones de los alumnos*



## Intercambio escolar Budapest-Avilés

Por Daniel Sánchez Repullo, Profesor de español, I. húngaro español Károlyi Mihály, Budapest

La lengua es un instrumento vivo que necesita ser ejercitado. Es por ello que dentro de la programación anual de un instituto bilingüe, la organización de un intercambio escolar debe ocupar un lugar preferente. Partiendo de esa premisa y tras el éxito de la experiencia vivida el pasado año, se optó nuevamente por Asturias como destino, por ser el norte de la Península Ibérica un lugar que ayuda a que nuestros estudiantes se despojen de los tópicos adquiridos sobre España.

Así una expedición de catorce intrépidos jóvenes magiares, comandados por la directora de la escuela, la Dra. Ágnes Cselik, y un servidor, D. Daniel Sánchez Repullo, profesor de matemáticas y aguerrido explorador astur, partieron

el 19 de mayo de Budapest rumbo a la Villa del Adelantado, donde una hueste avilesina de similar tamaño y edad les aguardaba deseosa de que se unieran a sus filas.

No obstante, una campaña de tal envergadura no podía completarse en una única jornada, por lo que la tropa húngara decidió acampar durante dos noches en la capital del reino. Los juglares ya componen cantares sobre las gestas de tan épica incursión, pues se inició ni más ni menos que con la toma del Palacio Real. Tras ello, caerían otras plazas: el mercado de San Miguel, la Plaza Mayor, la Puerta del Sol, la Cibeles, el Retiro, Atocha, el museo Doña Sofía, el Prado, ... Todas ellas tuvieron que rendir tributo a los enardecidos mancebos en forma de suculentos manjares. Los primeros jamones, bocadillos de calamares y chocolates con churros fueron degustados allí. Con los ánimos exaltados y los estómagos repletos se retomó la siguiente etapa del camino. El sábado 21 de mayo, a bordo de un autocar y tras 6 horas de interminable travesía, la compañía arribaba al puerto avilesino. Prestos al encuentro de su compañeros astures, los magiares olvidaron pronto su cansancio y ambos grupos se fundieron en uno solo.

A partir de este momento, el mando de la nueva división fue cedido a Doña Paloma Rodríguez Posada, profesora de lengua y literatura y responsable del grupo de teatro del I.E.S.

La Magdalena. Ella sería nuestro guía y la responsable del éxito de la campaña en Asturias.

Rotas las filas, se otorgó permiso a los reclutas para conocer a sus nuevas familias y profundizar la relación con sus camaradas hasta el lunes 23 de mayo, día de su jura de bandera en el ayuntamiento de la villa de la mano de la concejala de Educación,

Doña Yolanda Alonso y del director del centro, D.Oswaldo López Álvarez.

Con los ánimos exaltados y los estómagos repletos se retomó la siguiente etapa del camino. El sábado 21 de mayo, a bordo de un autocar y tras 6 horas de interminable travesía, la compañía arribaba al puerto avilesino. Prestos al encuentro de su compañeros astures, los magiares olvidaron

pronto su cansancio y ambos grupos se fundieron en uno solo.

A partir de este momento, el mando de la nueva división fue cedido a Doña Paloma Rodríguez Posada, profesora de lengua y literatura y responsable del grupo de teatro del I.E.S. La Magdalena. Ella sería nuestro guía y la responsable del éxito de la campaña en Asturias.

El paso del tiempo es inexorable y toda aventura llega a su fin tarde o temprano. Las lágrimas empañaron una despedida que no es el final, simplemente un hasta pronto, pues en septiembre serán los asturianos quienes podrán campar a sus anchas por la capital de Hungría.

Esperamos entonces poder corresponder a tanta amabilidad y tantas muestras de cariño recibidas. Os queremos mucho chicos y ya os extrañamos. ¡No tardéis!



Foto de grupo de los alumnos húngaros participantes en el intercambio

## *IV Jornadas de didáctica de E/LE*

### *Nuevos enfoques en el aprendizaje de la gramática*

Los profesores húngaros y españoles que se dedican a la enseñanza de la lengua española en centros educativos húngaros siguen muy interesados en reciclarse, actualizar sus conocimientos y encontrarse con otros profesores.

El 9 de abril de 2016 se celebró nuevamente un encuentro titulado **IV Jornadas de didáctica de español como lengua extranjera**, en esta ocasión dedicado al tema del aprendizaje de la gramática. Esta edición, como las anteriores, fue organizada en colaboración de la Asociación Húngara de Profesores de Español (AHPE), el Instituto Cervantes de Budapest y la Agregaduría



*Panorámica de la sala, en un momento de la ponencia*

de Educación, y el objetivo principal fue la puesta en común de investigaciones y experiencias docentes entre la comunidad de profesores de español. En la sede del Instituto Cervantes se reunieron unos 70 profesores de Educación Secundaria y Educación Universitaria.

Tras el acto de inauguración, a cargo de la Presidenta de la AHPE, D<sup>a</sup> Gabriella Gidró y el Director del Instituto Cervantes, D. Iñaki Abad Leguina, se celebró la conferencia inaugural a cargo de Alejandro Castañeda de la Universidad de Granada con el título “Apuntes para la elaboración de una gramática pedagógica de ELE inspirada en la Gramática cognitiva”.

Más tarde los participantes podían elegir entre varios talleres como son el de Pablo Martínez Gila (Instituto Cervantes de Manchester) “Reglas operativas y adquisición de gramática”, Ingrid Petkova (Departamento de Estudios Hispánicos e Iberoamericanos de la Universidad de Pécs) y Éva Zsuzsics (Escuela Secundaria Baptista de Hostelería, Turismo y Comercio) “Problemas con los tiempos pasados en la clase ELE y posibles soluciones”, Elena Otto Cantón

(Instituto Cervantes de Budapest) “La gramática en el bolsillo: hacia un aprendizaje autónomo y motivador”, Ildikó Szíjj (Universidad Eötvös Loránd) “Formación de palabras en la clase de español”, Juan García-Romeu y Javier González (Instituto Cervantes de Praga) “El indicativo entra al trapo. ¿Y el subjuntivo?”, Miguel García Viñolo (Escuela de Idiomas Granada, Budapest) “El uso incorrecto de la combinación de adverbios con adjetivos posesivos en algunos diarios digitales españoles”, Alfonso Hernández (Instituto Cervantes de Brasilia) “Juegos y dinámicas para ELE a través de la Gramática Cognitiva”

Las editoriales Klett-Difusión, Libra Books y Edelsa dieron a conocer las novedades editoriales antes de la conferencia de clausura, a cargo de Dra. Nóra Rózsavári (Departamento de Filología

Hispánica de la Universidad Católica Pázmány Péter) “¿Qué español enseñar? Fenómenos de variación gramatical: el voseo”.

Con el fin de implicar a los estudiantes de español, se había convocado un concurso de narraciones ilustradas, cuyos premios se entregaron el mismo día a los ganadores.

El cóctel al final de la intensa jornada, sirvió para mantener una charla informal y un acercamiento entre los asistentes.



*Ponentes, durante la sesión de formación*



## *Curso de actualización didáctica para profesorado turco de español*



Del 20 al 24 de junio se desarrolló en Ankara un curso de actualización didáctica para profesorado turco de español, dentro del programa de formación de profesorado extranjero de español del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte para 2016.



*Panorámica de una de las sesiones de formación para profesores turcos, en Ankara*

El curso fue coordinado por la Dirección de Programas Educativos

en Turquía con la colaboración de la Dirección General de Relaciones Internacionales del Ministerio de Educación Nacional de Turquía (MEB) y fue impartido por profesorado de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP).

El curso tuvo una duración de 30 horas lectivas presenciales y se celebró en el Instituto de Formación del Profesorado del MEB en Ankara, que cuenta con unas instalaciones excelentes.

Asistieron al curso 25 docentes de distintas regiones de Turquía que valoraron muy positivamente la organización de esta actividad de formación, la metodología y materiales empleados y



## *Día del español en Ankara*



El 16 de abril se celebró la III edición del Día del Español en Ankara, un evento organizado por las embajadas de los países hispanohablantes presentes en Ankara y el Ayuntamiento de Çankaya, con la colaboración de la editorial Edinumen.

Las actividades que se desarrollaron en el Centro de Arte Contemporáneo de Çankaya desde las 10 de la mañana hasta las 4 de la tarde incluyeron clases de español; actuaciones y clases de flamenco, tango y salsa; una exposición sobre la lengua española y autores hispanos cuyo nacimiento o muerte se conmemora en 2016; una exposición sobre Cervantes y el Quijote; y actividades desarrolladas por colegios de Ankara donde se enseña español.

Nuestro Día del Español en Ankara fue inaugurado por los embajadores y responsables de las misiones diplomáticas con sede en la capital turca y, como en las ediciones anteriores, esta actividad tuvo un gran éxito.

Queremos agradecer especialmente la participación de los profesores y alumnos de los siguientes centros escolares:

Colegio de la Universidad de Ankara

Colegio Nesibe Aydin

Colegio de la Universidad ODTÜ

Colegio Ingiliz Kültür



*El acto contó con diversas actuaciones y fue inaugurado por los embajadores de países de habla hispana acreditados en Ankara*

## *Semana del español en Ankara Lisesi*



El centro educativo público de enseñanza secundaria Ankara Lisesi, fundado por Mustafá Kemal Atatürk en Ankara en 1923, celebró su semana cultural del español del 16 al 20 de mayo. El Embajador de España en



*El Embajador de España en Turquía, D. Rafael Mendivil visitando el centro*

Turquía, D. Rafael Mendivil, visitó el centro junto con el Director de Programas Educativos el 17 de mayo y además de reunirse con el Equipo Directivo del centro y de conocer a los alumnos de español, presenció el programa de actividades desarrollado por la profesora Mehtap Inal y por sus alumnos, que incluyó miniobras de teatro, canciones y baile, además de una exposición sobre la lengua y cultura españolas ubicada en lo que los estudiantes denominaron “calle del español”.

Como clausura del programa de actividades de la semana cultural del español, el viernes 20 de mayo se desarrolló en el salón de actos del Ankara Lisesi un espectáculo de música y baile por parte del grupo

Duende Flamenco de Ankara, cuya actuación fue todo un éxito.



*Instantánea de una de las actuaciones de los alumnos*

Desde la Dirección de Programas Educativos en Turquía queremos felicitar a la profesora Mehtap Inal por la excelente labor de promoción y enseñanza del español que realiza en el Ankara Lisesi.

## *Semana del español en el Colegio Evren, Ankara*



El 12 de mayo el Embajador de España en Turquía, D. Rafael Mendívil, participó acompañado del Director de Programas Educativos en la semana cultural del español en el Colegio EVREN de Ankara. En este colegio de reciente creación, en el que la única segunda lengua extranjera que se enseña es el español, la profesora Meltem Çalikoğlu y sus alumnos llevaron a cabo una



*Panorámica de la sala, en un momento de la actuación de los alumnos*

serie de actividades durante toda la semana para dar a conocer la lengua española y la cultura de los países hispanohablantes entre la comunidad educativa del Colegio EVREN.

Durante su visita, el Embajador Mendívil tuvo la oportunidad de degustar platos típicos de Turquía y de países hispanohablantes elaborados por alumnos del colegio, y también de presenciar un programa que incluyó miniobras de teatro, canciones y lectura de poemas, todo ello en español.

Desde la Dirección de Programas Educativos en Turquía queremos felicitar a la profesora Meltem Çalikoğlu por la excelente labor de promoción y enseñanza del español que lleva a cabo en su centro escolar y también agradecer su participación junto con sus alumnos en la tercera edición del Día del Español en Ankara que se celebró el pasado 16 de abril.



*El Embajador de España en Turquía, D. Rafael Mendívil, dirigiéndose a los asistentes*

## *Encuentro de profesorado de E/LE en Ankara*



El 7 de mayo se celebró el Encuentro de Profesorado E/LE de Ankara, actividad organizada por la Dirección de Programas Educativos en Turquía, el Departamento de Español de la Universidad Hacettepe y la Editorial Edinumen. El programa del encuentro constó de una ponencia, cuatro talleres y dos mesas redondas en las que participaron 45 profesores de español como lengua extranjera, quienes mostraron un alto grado de satisfacción con respecto a esta actividad de formación.



*Panorámica de la sala, en un momento de la ponencia*

Los temas tratados abarcaron la pedagogía narrativa en el aprendizaje de segundas lenguas, la utilización de las TIC y los juegos, la explotación didáctica de la publicidad, cómo enseñar a elegir entre “ser” y “estar”, el uso de los cuentos con alumnado infantil, fomentar la motivación entre el alumnado y la evolución desde los materiales convencionales al uso de la red.



*Distintos momentos de las charlas de formación para profesores de español*

Desde la Dirección de Programas Educativos en Turquía queremos felicitar a todos los ponentes, todos ellos profesores de español en Turquía, por compartir y promover sus campos de estudio entre sus colegas de profesión y agradecer a todos los participantes el entusiasmo demostrado durante todo el encuentro.



## *Actividades de español en el centro escolar*

### *İngiliz Kültür Kolejleri*



El pasado 13 de abril el Director de Programas Educativos en Turquía visitó el centro escolar İngiliz Kültür Kolejleri de Ankara para presenciar las actividades en español que habían preparado los alumnos del centro, en el que los profesores Alexandra Çavuş, Guillermo Reyna y Leslie Miranda llevan a cabo una excelente labor.

Una selección de alumnos de español del İngiliz Kültür Kolejleri participarán también en la programación de actividades de la tercera edición del Día del Español en Ankara, que tendrá lugar el próximo 16 de abril en el Centro de Arte Contemporáneo de Çankaya.



*D. Javier Menéndez, Director de Programas Educativos de la Embajada Española en Ankara, con un grupo de alumnos*

En el salón de actos del colegio los profesores realizaron una presentación sobre España, los alumnos leyeron una selección de poemas de Federico García Lorca y también hubo una actuación de flamenco por parte de una alumna del colegio que demostró una gran aptitud para este tipo de baile.



*Un momento de la actuación de los alumnos de español*



## Rincón literario

Durante el mes de mayo se fallaron los tres concursos literarios convocados por la Consejería de Educación, Traducción, Poesía y Microrrelatos. En colaboración con la editorial Colibrí y la Asociación de Traductores de Bulgaria, el 30 de mayo tuvo lugar en el Instituto Francés la entrega de diplomas a los ganadores de la edición 2016 del **Concurso de Traducción** para alumnos de bachillerato (a partir del grado 10), estudiantes de español como lengua extranjera.

Los ganadores del concurso fueron los siguientes alumnos:

**1er Premio, Vasilena Disanka**, del I.B. Vasil Levski, Troyan

**2º Premio:** Ana Maria Sabeva, de “Miguel de Cervantes”, Sofia y Elina Ivanova, de I.B. Dr Petar Beron, Kyustendil

**3er Premio:** Aylin Feyzulova, de Ivan Vazov, Plovdiv, Denitsa Krqasteva, de César Vallejo, Sofia y Katalina Vasileva, de Maxim Gorki, Stara Zagora.

**Accesit:** Anita Katsarska, Veliko Marinov, Dayana Nikolova, Kaloyan Stefanov



Momento de la entrega de diplomas a los ganadores

### III CONCURSO DE POESÍA ESCOLAR EN ESPAÑOL

pones fin  
yo también  
pero la infinidad nos atrae cada vez más  
hacia el inicio  
pon fin otra vez  
y yo  
te entregaré un inicio entero

**Soniya Koicheva Petkova**  
I.B. Maxim Gorki, Stara Zagora  
**Primer Premio**

#### UN AMOR

Unos ojos  
que dicen más que las palabras  
Un toque  
que hace mi alma hervir  
Un aroma  
que evoca vidas ya pasadas  
Un aliento  
que me ayuda a sobrevivir  
Un abrazo  
que me recoge de la tierra  
Un beso  
que incendia de nuevo mi fuego  
Un corazón  
que doma la fiera  
Una flor  
Que florece dentro de mi cuerpo

**Snezhina Ivanova Ivanova**  
I.B. "Prof-Dr. Asen Zlatarov", V.Tarnovo  
**Accésit (ambos poemas)**

#### SOL

Miro hacia arriba  
Hacia la salida  
La del sol, o quizá la mía  
Roja, amarilla y naranja  
Y con miles de colores más  
El alba brilla  
Este cielo, un gran lienzo  
Y el sol es el pintor  
Y las nubes su paleta  
Y todo se mezcla  
En un gran fuego  
Quema y desaparece  
Para nacer de nuevo  
El día siguiente  
Aún más bello



## *Concurso de microrrelatos*

### *Obras premiadas*

---

#### ***La tinta de sangre (Primer Premio, edición 2016)***

Sentado ante su escritorio, Jorge observaba cómo entraba la primavera por la ventana. Las ramas verdes del árbol se entrelazaban con los dorados rayos de sol que envolvían a dos palomas besándose apasionadamente. En sus ojos brillaban la primavera, el amor y la esperanza.

Embelesado por ese idilio, no podía concentrarse en su tarea, "La agresión".

Podía escribir infinidad de ideas sobre esa agresividad presente en todo el mundo, pero la naturaleza con su fuerza paralizadora no le dejaba escribir en la hoja blanca.

De repente alguien apuntó con un tirachinas a su ventana. El aire tembló, la piedra siseó y golpeó a una de las palomas. Gotas de sangre ensuciaron su hoja. La otra paloma ya no tenía fuerzas para volar y la primavera, el brillo y la esperanza se empaparon de dolor.

Jorge ya había escrito su tarea. Las gotas de sangre lo decían todo.

**Georgi Yordanov Yordanov**

I.B. "Sv. Paisii Jilendarski", Dupnitsa

12º grado

---

#### ***Tren (Accesit)***

Me despierto de un sueño largo y me entero de que estoy viajando en un tren. Este se mueve con una velocidad muy rápida solo en una dirección. Cuando empiezo a andar por él, noto que está lleno de gente que no conozco.

Quiero bajar en una parada, pero el tren no para. Quiero hablar con alguien, pero nadie responde. Quiero dormirme de nuevo y escapar de esta realidad, pero no puedo. Mi prisión eterna sigue sin parar.

**Preslava Galinova Dimitrova**

I.B. "Instituto de Idiomas", Pleven

11º grado

---



